

Шань Шиго , Н.Б. Сапарбаева\* 

Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

\*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

## АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ В РАССКАЗЕ А.П. ЧЕХОВА «ВАНЬКА»

В этой статье авторы рассматривают особенности перевода реалий в художественном рассказе А. П. Чехова «Ванька» на китайский язык. Анализ показал, что переводчик должен владеть не только всеми необходимыми приемами и стратегиями перевода но и понимать характер, культуру и специфические особенности этого народа. В русском и китайском языках мы сможем почувствовать богатство культур русского и китайского народа. Так как с древних времен язык впитывал в себя всю новизну и культуру данного народа, культуры народов переплетаясь между собой, обогащали друг друга. Так как духовное богатство любого народа накапливается в литературе. И в этот период времени мы наблюдаем насколько рассказы А.Чехова повлияли на духовный мир китайского народа. Для изучения данного исследования был использован метод сравнительного анализа, обобщения и метод системного анализа. В результате исследования было доказано, что в переводе рассказа «Ванька» авторы использовали метод транслитерации, замену слов, опущение слов и метод описательного перевода.

Материалы статьи могут быть использованы в преподавании дисциплин связанных с теорией и практикой перевода.

**Ключевые слова:** быт, родной язык, русская культура, сравнительный анализ, художественный перевод.

Shan Shiguo, N.B. Saparbayeva\*

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

\*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

### Analysis of the translation of everyday realities in A.P. Chekhov's story «Vanka»

In this article, the authors examine the features of translating realities in A.P. Chekhov's fictional story «Vanka» into Chinese. The analysis showed that the translator must not only master all the necessary translation techniques and strategies, but also understand the character, culture and specific characteristics of this people. In Russian and Chinese languages, we will be able to feel the richness of the cultures of the Russian and Chinese people. Since ancient times the language has absorbed all the novelty and culture of a given people, the cultures of the peoples, intertwining with each other, enriched each other. Since the spiritual wealth of any people is accumulated in literature. And during this period of time, we observe how much the stories of A. Chekhov influenced the spiritual world of the Chinese people. To study this study, the method of comparative analysis, generalization and the method of system analysis was used. As a result of the study, it was proven that in translating the story «Vanka» the authors used the method of transliteration, replacement of words, omission of words and the method of descriptive translation.

The materials of the article can be used in teaching disciplines related to the theory and practice of translation.

**Key words:** everyday life, native language, Russian culture, method of system analysis, literary translation.

Шань Шиго, Н.Б. Сапарбаева\*

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

\*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

### А.П. Чеховтың «Ванька» әңгімесіндегі күнделікті тұрмыста қолданылатын реалий сөздердің аудармасына талдау жасау

Бұл мақалада авторлар А.П. Чеховтың «Ванька» әдеби шығармасындағы реалий сөздерді қытай тіліне аудару ерекшеліктерін қарастырады. Жасалынған зерттеу жұмысы аудармашының барлық қажетті аударма әдістері мен стратегияларын меңгеріп қана қоймай, сонымен бірге

халықтың мінезін, мәдениетін, өзіндік ерекшеліктерін түсінуі керек екенін көрсетті. Орыс және қытай тілдерінде біз орыс және қытай халқының мәдениетінің байлығын сезіне аламыз. Ежелгі заманнан бері тіл осы халықтың барлық жаңалығы мен мәдениетін сіңіргендіктен, бір-бірімен араласқан халықтардың мәдениеті бір-бірін байытты. Кез-келген халықтың рухани байлығы әдебиетте жинақталғандықтан. Осы уақыт аралығында біз А. Чеховтың әңгімелері қытай халқының рухани әлеміне қаншалықты әсер еткенін байқаймыз. Бұл зерттеуде авторлар салыстырмалы талдау, жалпылау және жүйелік талдау әдісін қолданды. Зерттеу нәтижесінде авторлардың «Ванька» әңгімесін аударуда транслитерация, сөздерді ауыстыру, сөздерді түсіру және сипаттамалық аударма әдісін қолданғаны дәлелденді. Мақаланың материалдарын аударма теориясы мен тәжірибесіне қатысты пәндерді оқытуда пайдалануға болады.

**Түйін сөздер:** күнделікті өмір, ана тілі, орыс мәдениеті, салыстырмалы талдау, көркем аударма.

## Введение

Впервые китайские читали познакомились с работами А.Чехова в первой половине XX в. А.Чехов стал первым классиком русской литературы с произведениями которого познакомилась большая часть китайских читателей. Начало XX в. было охарактеризовано в китайском обществе как годы просвещения. Китай начал впитывать все новое и чуждое до этого китайскому менталитету. Китай жаждал перемен, люди понимали, что государству нужны большие изменения, что и определило заинтересованность читателей к произведениям А.Чехова. Произведения А.Чехова китайский народ впитывал в себя с умилением, с жаждой, находя в каждом его произведении ответ на давно терзающие их вопросы.

В русском и китайском языках мы сможем почувствовать богатство культур русского и китайского народа. Так как с древних времен язык впитывал в себя всю новизну и культуру данного народа, культуры народов переплетаясь между собой, обогащали друг друга. Так как духовное богатство любого народа накапливается в литературе. И в этот период времени мы наблюдаем насколько рассказы А.Чехова повлияли на духовный мир китайского народа.

## Обоснование выбора темы

Вскоре после смерти А.Чехова в Китае начали массово переводить его произведения. Китайские читатели были очарованы новизной и правдивостью произведений. А.Чехов писал открыто не опасаясь за свою жизнь, и это словно эхом отдавалось в сердцах читателей, как будто автор говорил их голосами, их словами. Первые рассказы А.Чехова были переведены в 1907 году, были переведены такие рассказы как «Чёрный монах», «Горе», «В овраге». Народ читал, впи-

тывая каждое слово автора. И особенно массово начали читать рассказы А.Чехова в 1919 г (Lin You, 1980).

Кроме того А.Чехов стал единственным писателем XIX в., чьи рассказы такие как «Ванька», «Хамелеон», «Человек в футляре» обучались в школе начальных и средних классов. В 1916 году Чэнь Цзялинь и Чэнь Дадэн совместно перевели рассказ «Ванька» и многие другие рассказы А.Чехова. А в 1980-е гг. Китай стал еще более открыт миру и начался бум переводов иностранной литературы в стране. И в этот промежуток времени количество переведенной иностранной литературы на китайский язык превысило все произведения переведенные до этого времени. С 1980 по 1999 год Джу Лун сделал полный перевод произведений А.Чехова, которые были изданы в 16 томах. В этот промежуток времени издавались в больших количествах письма, очерки, фельетоны и записи А.Чехова. В книжных магазинах появились разные издания лучших рассказов и пьес А.Чехова для детей и юношей. В 2002 году в Шанхае был напечатан сборник рассказов для детей «Человек в футляре». А в 2004 году была издана новая серия сборника «Весёлое чтение: сто мировых шедевров», которая была адресована школьникам для повышения их эстетического уровня и мировоззрения (Song Shaozhen, 1980). А в 2005 году в провинции Цзилин был издан новый сборник «Избранные рассказы Чехова», который использовался основным учебником для внеаудиторного чтения школьников. И на данный момент рассказы А.Н.Чехова очень актуальны среди китайской молодежи, что влияет на продолжения исследования данной тематики.

## Материалы и методы

В статье авторы использовали системный анализ, который позволил в целостности рас-

смотреть объект исследования. Авторами был проанализирован и сделан анализ методов перевода рассказа «Ванька» на китайский язык.

### Результаты и обсуждение

Перевод реалий это прежде всего глубокий творческий процесс, и самая важная задача переводчика является достижение правильного и точного перевода. Самой важной проблемой с которой сталкиваются переводчики при переводе реалий это отсутствие соответствий в переводимом языке (Song Shaozhen, 2005). Географическое положение, погодные условия, история, развитие общества сильно влияют на мировоззрение народа. И понимание этих тонкостей накладывает на переводчика огромную ответственность, так как язык передает всю духовную информацию народа. И если не правильно понимать такие слова то это приведет к искажению основного смысла, и речь будет иметь совсем иной оттенок, а читатель не сможет понять основную мысль автора. Такие слова реалии встречаются и в произведениях А.П.Чехова.

Рассмотрим следующий пример:

**Оригинал:** Как-то однажды я увидел в лавке на окне разные крючки которые продавались вместе с самой леской и на разную рыбу, очень крепкие, даже видел особенный крючок, который огромного сома даже может удержать. И еще видел такие лавки, где продавались ружья разные всякие на манер бариновых, дорогие наверное рублей сто думаю стоят... (Lin You, 1980).

**Перевод на китайский:** 有一天,我在一家商店的橱窗里看到各种各样的鱼钩,它们和鱼线一起出售,适合不同的鱼,非常坚固,我甚至看到一种特殊的鱼钩,甚至可以容纳一条巨大的鲶鱼。我还看到商店里出售各种大师风格的枪支,价格昂贵,我想可能值一百卢布 (Dong Yaling, 1999).

**Перевод с китайского языка:** Однажды я увидел в витрине магазина разнообразные рыболовные крючки, они продавались с лесками, подходящими для разной рыбы, очень прочные, я даже видел особый вид рыболовных крючков, на котором можно было удержать даже гигантского сома. Еще я видел в магазине ружья различного вида, они были дорогие, думаю, стоили рублей сто.

В данном отрывке реалии «где ружья всякие на манер бариновых» были переведены как «ружья различного вида». То есть реалии «манеры бариновы» были заменены на «ружья

старика». И для китайского читателя осталась загадкой данная реалия о которой он так и не узнает.

Рассмотрим также другие примеры:

**Оригинал:** Каждый год дед привозил елку в дом господ, где ее начинали весело украшать. Больше всех радовалась юная барышня Ольга Игнатьевна. Ее Ванька очень сильно любил. Она давала Ваньке леденцы, любила проводить с ним время. Научила его писать, читать и считать и даже научила танцевать кадрили (Chekhov A.P., 1995).

**Перевод на китайский язык:** 每年我的祖父都会带一棵圣诞树到绅士们的家里,他们开始兴高采烈地装饰它。年轻的奥尔加·伊格纳季耶夫娜女士是最高兴的。万卡非常爱她。她给万卡棒棒糖,并喜欢和他一起度过时光。她教他写字、读书、算数,甚至还教他跳广场舞 (Dong Yaling 1999),

**Перевод с китайского языка:** Каждый год дедушка приносил в хозяйский дом елку, и они с большой радостью начинали ее украшать. Молодая госпожа Ольга Игнатьевна была самой счастливой. Ванька ее очень любил. Она давала Ваньке сладости и с удовольствием проводила с ним время. Она научила его письму, чтению, математике и даже танцу.

В данном отрывке мы видим что реалии «господский дом» был переведен как «хозяйский дом», слово «барышня» было переведено как «госпожа». Здесь конечно же переводчик использовал эквиваленты. Реалия «кадриль» было заменено «танцу» то есть здесь было опущено название танца, слово «леденцы» переведено как «сладости».

**Оригинал:** Радостный тому, что никто не помешал ему писать, он надел на голову шапку, не надел на себя шубейки, в одной рубахе выскочил на улицу...

Продавцы в мясной лавке, у которых он спрашивал до этого, рассказывали ему, что все письма нужно опускать в специальные почтовые ящики, а потом из этих ящичков на почтовых тройках пьяные ямщики развозят их по всему свету (Chekhov A.P., 1995).

**Перевод на китайский язык:** 他写完信而没有人来打扰,心里感到满意,就戴上帽子,顾不上披皮袄,只穿着衬衫就跑到街上去了.....昨天晚上他问过肉铺的伙计,伙计告诉他说,信件丢进邮筒以后,就由醉醺醺的车夫驾着邮车,把信从邮筒里收走,响起铃铛,分送到世界各地去。

**Перевод с китайского языка:** После того, как он закончил писать письмо, не беспокоясь,

он почувствовал себя удовлетворенным, поэтому надел шляпу, не надел кожаную куртку и выбежал на улицу в одной рубашке... Вчера вечером он спросил продавца мясной лавки, и продавец сказал ему, что после того, как письма брошены в почтовый ящик, пьяный кучер будет водить почтовый грузовик, собирать письма из почтового ящика, звонить в колокольчик и развозить их по всем частям света.

В данном отрывке слово «ямщик» был переведен как «кучер», хотя ямщик отличается от кучера, «на почтовых тройках» был переведен как «почтовый грузовик». А слово «шубейка» было переведено как «кожаная куртка».

А.Чехов является выдающимся русским писателем, который в своих произведениях использовал точный, литературный русский язык, читая рассказ «Ванька», мы можем пережить и ощутить на себе чаяния маленького мальчика, его мечты, трудности который он пережил. Общество с его нравами и законами не жалело маленького мальчика который остался совсем один, мальчик лишенный детства, самого забываемого времени в жизни человека. Рассказ «Ванька» дал возможность китайским читателям ознакомиться с бытом и культурой русского народа. При переводе рассказа «Ванька» на китайский язык можно узнать очень много интересного например многие слова реалии которые свойственны только русскому народу (Song Shaozhen, 2005). В рассказе «Ванька» А.П. Чехов описывает тяжёлую жизнь крестьянского мальчика, сироты, который проживает у чужих людей. Его постоянно бьют, плохо кормят и не дают выспаться. Несмотря на свою любознательность и трудолюбие, он обречён на нищенское существование, так как у него нет никакой возможности изменить свою жизнь. Мальчик написал письмо деду но это ему не поможет, так как по адресу «на деревню дедушке» письмо просто не дойдёт до адресата. Основная мысль этого рассказа в том, что ребёнок часто оказывается беззащитным перед взрослыми людьми и обстоятельствами.

**Перевод с китайского языка:** «Быстрее приезжай дорогой дедушка, – продолжал писать Ванька, – я прошу тебя, ради Христа, заведи меня отсюда. Я такой несчастный сирота. Меня здесь все бьют. Я ужасно голоден и одинок. Мне очень тяжело трудно выразить словами. Я все время плачу. Однажды мой начальник ударил меня палкой по голове, и я потерял сознание. Еле очнулся. В моей жизни нет никакой надеж-

ды, я даже хуже собаки!.. Передавай привет Алёне, передавай привет одноглазому Егору, передавай привет кучеру. Не позволяй никому взять мое пианино.

Здесь слова Христос, хозяин, начальник были переведены верно.

Этот рассказ стал учебником для средней школы в начале 1990-х годов. В этом произведении использована уникальная перспектива и изысканные приемы письма, чтобы отразить трагическую жизнь низшего сословия в Российской империи. Описывая некоторые подробности жизни маленького Ваньки, автор раскрывает жестокость людей и жестокость царской иерархии и в то же время вызывает у читателей симпатию к маленькому главному герою Ваньке.

**Оригинал:** «Милый дедушка, Константин Макарыч! – писал он. – И пишу тебе письмо. Поздравляю вас с Рождеством и желаю тебе всего от Госпада Бога. Нету у меня ни отца, ни мамочки, только ты у меня один остался» (Chekhov A.P., 1995).

**Перевод на китайский язык:** “亲爱的爷爷康司坦丁·玛卡里奇，”他写道，“我在给您写信。祝您过一个快乐的圣诞节，求上帝保佑您。我没爹没娘，只有您一个亲人了。”

**Перевод с китайского языка:** «Дорогой дедушка Константин Макарыч, – написал он, – я пишу вам. Я желаю вам счастливого Рождества и прошу Бога благословить вас. У меня нет отца и матери. Только есть ты один родной человек».

Данный перевод полностью отражает оригинал текста.

**Рассказ «Ванька» очень впечатлил Лу Синя он писал:** «И вот однажды я увидел на экране давно покинутых мною китайцев. Один из них был связан, а много других, крепких телом и оцепеневших духом, стояли вокруг в ожидании поучительного зрелища. Судя по надписи, связанному разведчику русской армии японцы собирались снести голову и выставить ее на позор.

Тут я понял, что медицина не так уж всемогуща.

Если народ невежествен, каким бы рослым и сильным он ни был, его ждет печальная участь стать либо бессознательным объектом казни, либо ее зрителем. Смерть от болезни не такое большое несчастье. Первой необходимостью являлось духовное возрождение народа, а лучшим средством для него – литература» (Song Shaozhen, 2005).

## Заключение

В художественном переводе автор не должен обязательно следовать буквальному переводу, но ему необходимо сохранить форму, структуру, содержание текста и настроение автора. Для переводчика важно воспроизвести на языке перевода такой же выразительный, сильный текст, как и в оригинале произведения. Самая важная особенность перевода художественной литературы является соблюдение стилистики и культурного колорита той эпохи, которая описывается в произведении. Переводчику необходимо понимать культуру и обычаи народа, уклад жизни тех времен, чтобы с максимальной точностью передать основной смысл художественного произведения. В переводе художественной литературы переводчик может испытывать сомнения и не знать многие обстоятельства (Dong Yaling 1999). И самый лучший способ все перепроверить. Но порой мы сталкиваемся с тем, что переводчики не перепроверяют факты а просто переводят как считают правильно. Но профессиональный переводчик должен перепроверить исторические факты или события описываемые в художественном тексте в открытых источниках. Если текст для читателя труден, значит переводчик сохранил синтаксис переводимого произведения. При построении текста переводчик должен составлять предложения подчиняясь законам грамматики переводимого языка. Так чтобы для читателя переведенное произведение было настолько близким и понятным, чтобы не было даже оттенка того, что данное произведение не оригинал произведения, оно должно читаться так же легко как будто вы читаете оригинал. И качественный перевод не должен содержать грамматические, пунктуационные, синтаксические и смысловые ошибки. Как мы говорили ранее, художественный перевод должен быть точным и понятным для читателя. Переводчику необходимо донести до читателя основную мысль автора (Сапарбаева Н, Цзян Вэн, Нуржаева А., 2023).

И конечно же переводчик максимально должен избегать многословности, что в некоторой степени может исказить оригинальный текст. Кроме того художественный перевод должен быть ясным. Переводчик должен избегать сложные конструкции которые могут сделать предложение трудным для чтения. Произведение должно легко читаться. И еще один не маловажный фактор, художественный перевод должен удовлетворять запросы читателя, то есть в переводе должен использоваться литературный китайский язык. И текст перевода должен быть максимально приближенным к оригиналу произведения (Сапарбаева Н, Цзян Вэн, Нуржаева А., 2023).

Не смотря на ряд опущений и неточностей в переводе мы понимаем что был проделан огромный труд китайского переводчика. И это дало возможность китайским читателям познакомиться с богатой русской литературой, и дало возможность обогатить свои знания и познать другую культуру не похожую на китайскую культуру.

В рассмотренном нами переводе рассказа А.П. Чехова «Ванька» на китайский язык были использованы различные стратегии и приемы лексической трансформации. Профессиональный и жизненно важный опыт переводчика, богатство использованных им переводческих средств позволили пересоздать замечательное произведение русской национальной литературы на китайском языке, открывая перед читательской аудиторией новые горизонты и знания в окружающем их мире. Тем не менее, для приближения произведения к культуре своей аудитории, переводчику пришлось пожертвовать некоторыми лексическими и смысловыми особенностями оригинального текста.

При переводе русских реалий переводчикам необходимо отнестись с большой ответственностью к переводу, так как переводчик передает этнокультурные и этнокоммуникативные знания, передавая образ мышления и национальный дух русского народа, обогащает культуру своего народа.

## Литература

- Bakhtin M. M. (1979). *Aesthetics of verbal creativity*. М., p. 369.  
 Basnett, Susan. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation/ Susan Basnett and Andre Lefevere*. Topics in translation: 11. – Cromwell Press, p.143.  
 Charming Chekhov. (2019). Phoenix.com [cited on 2019-04-11].  
 Chekhov A.P. (1970). *Short Novels and Stories* (Translated by Marian Fell et al.). New York, P. 72–76.  
 Chekhov A.P. (1995) *Short Novels and Stories* (Translated by Ivy Litvinov). Moscow: Foreign Languages Printing House, P. 35–39.

- Chekhov A.P. (1982). *The early stories, 1883–88 / chosen and translated by Patrick Miles and Harvey Pitcher*. London: J. Murray, P. 126–129.
- Chekhov. (2014). Yiwon.com [cited on 2014-10-5]
- Chekhov and world literature // *Literary heritage*. (1997). – М.: Science, – Т. 100. – book. 16 p. 639.
- Compiled by the Primary School Chinese Language Department of the People's Education Press. *Chinese Teachers' Teaching Book Volume 11*. (2002). Beijing. People's Education Press. p. 68.
- Dong Yaling. (1999). *Unique Perspective, Exquisite Skills – On the Immortal Artistic Charm of "Vanka"* [J]. *Journal of Jilin Radio and Television University*. Issue 04, p. 32
- Dushechkina E. V. (1995). *Russian Christmas story: The formation of a genre*. SPb., p. 225.
- Esaulov I. A. (1995). *The spectrum of adequacy in the interpretation of a literary work ("Mirgorod" by N.V. Gogol)*. М., p.95.
- Easily Read One Hundred World Classics / Ed. Song Shaozhen*. (2005). Fuzhou: Strait. p. 32
- Lin You. (1980). *Realistic and Concise: A Brief Discussion on the Artistic Features of Vanka*[J]. *Foreign Literature Research*. Issue 4, p. 45.
- Lin You. (1980), *Real Conciseness – A Brief Discussion on the Artistic Features of "Vanka"* [J]. *Foreign Literature Research*. Issue 04, p. 95.
- Literature and Art Publishing House, 2003.
- "New Trends Classics Series" "Chekhov's Stories" / Translated. Kan Guowei. An introductory article by Cao Yunyang. (1985). Taipei: Zhiwen Publishing House, p. 8.
- Реалия как объект перевода (на примере романа «Путь Абая»). 2023, – Вестник КазНУ. Серия Востоковедения №1 (104), с.32
- <https://ilibrary.ru/text/983/p.1/index.html>
- <https://proza.ru/2016/02/28/101>

#### Referenses

- Bakhtin M. M. (1979). *Aesthetics of verbal creativity*. М., p. 369.
- Basnett, Susan. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation/ Susan Basnett and Andre Lefevere*. Topics in translation: 11. – Cromwell Press, p.143.
- Charming Chekhov. (2019). Phoenix.com [cited on 2019-04-11].
- Chekhov A.P. (1970). *Short Novels and Stories (Translated by Marian Fell et al.)*. New York, P. 72–76.
- Chekhov A.P. (1995) *Short Novels and Stories (Translated by Ivy Litvinov)*. Moscow: Foreign Languages Printing House, P. 35–39.
- Chekhov A.P. (1982). *The early stories, 1883–88 / chosen and translated by Patrick Miles and Harvey Pitcher*. London: J. Murray, P. 126–129.
- Chekhov. (2014). Yiwon.com [cited on 2014-10-5]
- Chekhov and world literature // *Literary heritage*. (1997). – М.: Science, – Т. 100. – book. 16 p. 639.
- Compiled by the Primary School Chinese Language Department of the People's Education Press. *Chinese Teachers' Teaching Book Volume 11*. (2002). Beijing. People's Education Press. p. 68.
- Dong Yaling. (1999). *Unique Perspective, Exquisite Skills – On the Immortal Artistic Charm of "Vanka"* [J]. *Journal of Jilin Radio and Television University*. Issue 04, p. 32
- Dushechkina E. V. (1995). *Russian Christmas story: The formation of a genre*. SPb., p. 225.
- Esaulov I. A. (1995). *The spectrum of adequacy in the interpretation of a literary work ("Mirgorod" by N.V. Gogol)*. М., p.95.
- Easily Read One Hundred World Classics / Ed. Song Shaozhen*. (2005). Fuzhou: Strait. p. 32
- Lin You. (1980). *Realistic and Concise: A Brief Discussion on the Artistic Features of Vanka*[J]. *Foreign Literature Research*. Issue 4, p. 45.
- Lin You. (1980), *Real Conciseness – A Brief Discussion on the Artistic Features of "Vanka"* [J]. *Foreign Literature Research*. Issue 04, p. 95.
- Literature and Art Publishing House, 2003.
- "New Trends Classics Series" "Chekhov's Stories" / Translated. Kan Guowei. An introductory article by Cao Yunyang. (1985). Taipei: Zhiwen Publishing House, p. 8.
- Realia as an object of translation (using the example of the novel "Abai's Path"). (2023). – Bulletin of KazNU. Oriental Studies Series No. 1 (104), p. 82
- <https://ilibrary.ru/text/983/p.1/index.html>
- <https://proza.ru/2016/02/28/101>

**Сведения об авторах:**

Шань Шиго – докторант кафедры иностранной филологии и переводческого дела КазНУ им. аль-Фараби (г. Алматы Казахстан, эл.почта: shanshighi\_95@mail.ru);

Сапарбаева Нуржан Балтажановна – Ph.D кафедры китаеведения КазНУ им. аль-Фараби (Казахстан, г. Алматы эл.почта: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com);

**Information about authors:**

Shan Shiguo – PhD student, Department of Foreign Philology and Translation, Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan, Almaty, e-mail: shanshighi\_95@mail.ru);

Saparbayeva Nurzhan Baltazhanovna – PhD, Department of Chinese Studies, Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan, Almaty, e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com);

Поступила: 8 января 2024 года

Принята: 27 августа 2024 года